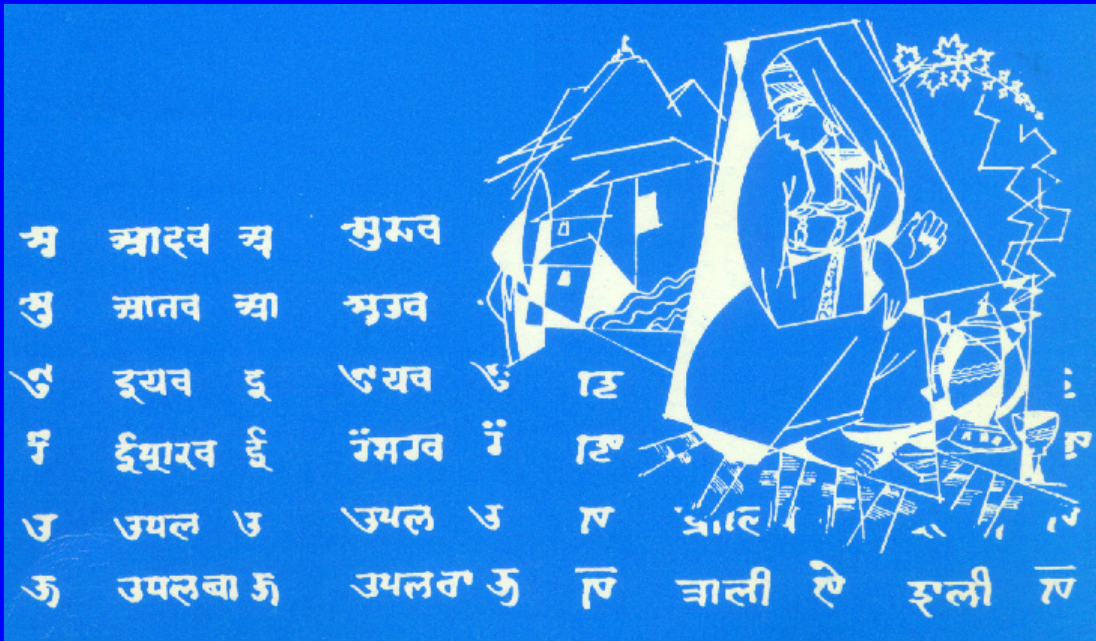


An Introduction to Spoken Kashmiri

GLOSSARY

Braj B Kachru



An Introduction to Spoken Kashmiri
Braj B. Kachru
GLOSSARY

A Basic Course and Reference Manual for
Learning and Teaching Kashmiri as a Second Language

PART II
GLOSSARY



BRAJ B. KACHRU

Department of Linguistics, University of Illinois
Urban, Illinois 61810 U.S.A
June, 1973

The research project herein was performed pursuant to a contract with the United States Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare, Washington, D.C.
Contract No. OEC-0-70-3981

Project Director and Principal Investigator:
Braj B. Kachru,
Department of Linguistics,
University of Illinois,
Urbana, Illinois, 61801, U.S.A.

Disclaimer: We present this material as is, and assume no responsibility for its quality, any loss and/or damages.

© 2006 Braj B. Kachru. All Rights Reserved.

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	1
GLOSSARY	2
ABBREVIATIONS	3
1.0 KASHMIRI-ENGLISH	1-4
2.0 ENGLISH-KASHMIRI	2-32
3.0 A PARTIAL LIST OF ENGLISH LOAN WORDS IN KASHMIRI	3-52
4.0 GLOSSARY OF SELECTED TERMS USED IN THIS MANUAL	4-55
5.0 SUGGESTIONS FOR FURTHER READING	5-56

An Introduction to Spoken Kashmiri - GLOSSARY
by Braj B. Kachru

PREFACE

This is a companion volume (Part II) to An Introduction to Spoken Kashmiri. In this volume we have included a glossary which is divided into three parts. The first part gives English equivalents for Kashmiri words. The second part gives Kashmiri equivalents for English words. The third part includes a partial list of English borrowings in Kashmiri. In addition, there is also included a glossary of select terms used in this manual, and suggestions for further readings on the Kashmiri language, culture and history.

BRAJ B. KACHRU

Urbana, Illinois
June 1973

GLOSSARY

The following glossary has been divided into three sections. The first section gives English equivalents for Kashmiri words. The second section gives Kashmiri equivalents for English words. The third section presents a partial list of the English loan words in Kashmiri.

The Kashmiri words have been arranged to the order in traditional dictionaries of Hindi printed in the Devanagari script. Note also the following:

1. A short vowel is written before a long vowel, e.g., *asun* 'to laugh' is listed before *a:sun* 'to be'.
2. A nasalized vowel is alphabetized before non-nasalized vowels, e.g., *ə:ṭh* 'stone of a fruit' before *ə:ṭh* 'eight'.
3. The items in the English-Kashmiri section are alphabetized according to the order of the English alphabet.
4. As stated in the section on the sounds of Kashmiri, *ɨ* and *yi* are in free-variation in the initial position. We have listed all these items under *ɨ*.

ABBREVIATIONS

adj.	adjective
adv.	adverb
conj.	conjunction
emph.	emphatic
f.	feminine
hon.	honorific
inf.	infinitive
inter.	interrogative
m.	masculine
n.	noun
part.	participle
plu.	plural
pro.	pronoun
sing.	singular
v.	Verb

1.0 KASHMIRI-ENGLISH

ə

əmi:r (adj.)	rich
əmra:kəāal(m.)	Amirakadal (place name)
əsistənt	assistant
əs'	we
ə:θ	eight
ə:ni (m.)	mirror(s)
ə:l (f. sing.)	cardamom

a

aksar	often
aki aki	one by one
akitə:ʃih	Forty –one
akitrih	thirty-one
akinamath	ninety-one
akivanzah	fifty-one
akivuh	twenty-one
akiši:θ	eighty-one
akisatath	seventy-one
akihəθ	sixty-one
akuy(m.)	one (emphatic)
akh	one
akhba:r(m.)	newspaper(s)
agar	if
ačha	all right
ačhibal	The Achabal Gardens
atsun	to enter
az	today
azkal	these days
azima:vun	to put the test
aθho:vuh	twenty-eight
athas manz thavun	to keep under one's thumb (control)
adi	all right, so what
adik'ah	all right, of course
anathna:g	Anantnag (place name)
angri:zi: (m.)	the English language
anigaṭi (f.)	darkness

anigaṭi gatshin'	to become dark
anina:vun	to cause to bring
anun	to bring
andar	inside, within
anpaḍ	illiterate
amarna:th(m.)	the Amarnath Cave (place name)
amar ro:zun	to become immortal
amikin'	because of this
ambir' tsū:th (m., sing.)	a variety of Kashmiri apples
amri:kah(m.)	the united States of America
aritə:ḷih	forty-eight
aritr̥ih	thirty-eight
arinamath	ninety-eight
arivanzah	fifty-eight
ariṣi:th	eighty-eight
arisatath	seventy-eight
arihə:th	sixty-eight
aridah	eighteen
arima:n (m.)	longing(s)
alag	separate
ala:ki (m.)	area, region
ava:tar	incarnation (of God)
asar:tra:vun	to influence
asar p'on	to be influenced
asun (n.)	smile, laugh
asun (v.)	to smile, to laugh
astha:n (m.)	sacred place (s)
asli:	actual, real
asmə:n' rang	sky-blue color
asma:n (m.)	sky
a:	yes
a:zə:di: (f.)	freedom
a:thva:r(f.)	Sunday
a:bṣa:r (f.)	Waterfall (s)
a:bihavah (m.)	climate
a:ra:m(m.)	rest
a:ra:m karun	to rest, to relax
a:rthi:	(Hindu) mass devotional singing
a:va:z	sound, voice
a:sa:n	easy
a:sun	to be, to have

i

ĩja:zath (m.)	permission
ĩja:zath d'un	to grant permission
ĩja:zath h'on	to ask permission
inč (m.)	inch (es)
intiza:m (m.)	arrangement
istima:l (m.)	use, application
istima:l karun	to use

e

eyarme:l	airmail
e:šya: (m.)	Asia

o

oḍ	half
ot	there
ordu: (m.)	the urdu language
o:pra: (m.)	opera
o:m dōd (m.)	milk
o:luv (m., sing.)	potato

k

kəts	how many (inter.)
kən' (f., sing.)	stone
kəmi:z (f.)	shirt; Hindi-Urdu kami:z
kəši:r (f.)	Kashmir
kəh'	at what price? for how much ?
kəhvi	Kashmiri tea
kə:phi:	enough, sufficient
kə:d karun	to imprison
kə:d kha:ni (m.)	prison (s)
kə:m (f., sing.)	work
kə:m (f.)	handwork, embroidery, workmanship
kə:ri:gar(m.)	craftsman (men)
kari:gəri (f.)	craftsmanship
kə:šir (adj., f., sing.)	Kashmiri
kə:šur (adj. m., sing.)	Kashmiri
kə:šur (m.)	the Kashmiri language
kadina:vun	to cause to take off (clothes)

kata:r (f., sing.)	row
kati kati p'aṭhi	from all sorts of places
katir (f., sing.)	a piece of baked earth
katun	to spin (yarn)
kat'sath	at which place
kath (f., sing.)	story
kath karin'	to talk, to speak
kathba:th (f.)	conversation
kaniphol (m., sing.)	pebble
kand (m.)	cone-shaped sugar candy
kadir karun	to value
kan barin'	to poison the ears (of someone), in the sense of 'to prejudice'
kap (m.)	cup
kapə:r'	which way ? in which direction
kapur (m., sing.)	cloth
kam	not enough, little
kama:l ha:vun	to demonstrate one's excellence
kamiy	only a little
kamri (m.)	room
kar	when?
karun	to do
kala:kand	an Indian sweet; Hindi-Urdu kala:kand
kavita: (f., sing.)	poem (poetry)
kavita: karin'	to compose poetry
kašun	to scratch
kašṭiva:r (m.)	Kishtwar (place name)
kāh	any, a
kah	eleven
kā:gir (f., sing.)	the Kashmiri firepot
ka:kaz (m.)	paper
ka:ni (f. plu.)	cane used for basket work
ka:pi: (f.)	notebook
ka:mi lagun	to be of use
ka:r (f., sing.)	car
ka:rība:r (m.)	trade, business
ka:l(m.)	time
kita:b (f. sing.)	book
kithikan	how, in waht way
kithipə:th'	how, in what way, in what manner
kini	or
kilo: (m.)	kilogram(s)
kinun	to sell
kisim	type, kind

kismi kismik' (m. plu.)	of several types
ki:tis	for how much
ki:t' (m., plu.)	how many?
ki:math (m.)	price
kun (m., sing.)	alone
kuni doh	one day, some day
kunivizi	some time
kunitə:ʃih	thirty-nine
kunitrih	twenty-nine
kunivanzah	forty-nine
kunivuh	nineteen
kuniši:th	seventy-nine
kunīsatath	sixty-nine
kunihə:ʃh	fifty-nine
kunz (f., sing.)	key
kul	in all, total
kul (m. sing.)	tree
kus (m., sing.)	who, which
ku:t (m., sing.)	how much?
ku:r (f., sing.)	girl, daughter
kēh	any, some, anything, something
kot	where?
koh (m.)	mountain(s)
kohas khasun	to climb a mountain, to hike
ko:či (m.)	lane(s), a narrow street
ko:tah (m., sing.)	how much?
ko:tah (m., sing.)	pigeon
kəkarna:g	kokarnag (Place name)
kōng	saffron
kōṇḍul (m., sing.)	round earthen pot
k'āth	in (a receptacle)
k'amkha:b (m.)	special material embroidered with gold thread
k'ah	what
k'a:	what?
k'a:zi	why?
k'ut'	or
k'uth	what kind?
kra:l (m.)	potter (s)
klə:rik (m.)	clerk (s)

kh

khə:tri	for
khə:li:	empty, available

khaj̄ar (m.)	width
khatarna:kh	dangerous
khatim gatshun	to come to an end
khavar (f., sing.)	news
khavar a:sin'	to know
khavar gatshin'	to come to know
khaya:l (m.)	thought(s)
khasun	to climb, to mount
khasa:n khasa:n	while climbing
khasun	to grow, to come up, to go up
khã:dar (m.)	wedding
khã:dar karun	to marry
kha:ni (m.)	drawer, shelf
kha:ni barun	to provide for
kha:b (m.)	dream(s)
kha:s	special
kha:skar	especially in particular
khir (m.)	rice pudding
khir tra:vin'	to slide, to skate
khimi (m.)	tent(s)
khu:bsu:rath	beautiful
khe:t (m.)	field
khe:l (f., sing)	sport
khol (m., sing.)	wide
khoši:	happiness, pleasure
kho:s (m., sing.)	Kashmiri cup
khōlah (m.)	divorce
khōlah d'un	to divorce
khōš	happy
khōš karun	to like, to please
kh'an (m.)	food
kh'anivo:l (m., sing.)	one who enjoys good food
kh'on	to eat
kh'alan marig	Khilanmarg (place name)

g

gəmbi:r (adj.)	serious
gəmbi:r sapdun	to become serious
gəri:b (adj., n.)	poor, poor person
gə:d' (f., sing.)	cart, vehicle
gatsha:n gatsha:n	while going, on the way (to)
gatshun	to go
gaz (m.)	yard (s)

ganṭi (m.)	hour (s)
gam (m.)	sorrow
gamgi:n	sad
gari (m.)	home(s)
garim	warm, hot
garima:vun	to heat, to warm
garmi: (f., sing.)	heat, hot season
gā:darbal (m.)	Gandarbal (place name)
ga:ḍ (f., sing.)	fish
ga:m(m.)	village (s)
gindun	to play
gilas:si (m.)	cherry, cherries
gila:si (m.)	glass (es), tumbler(s)
gi:t (m.)	song(s)
gur (m., sing.)	horse
guris khasun	to ride a horse
gur' savə:r' (f., sing.)	horse riding
gula:bja:man (m.)	an Indian sweet; Hindi Urdu gula:bja:man
geṣṭ havia (m.)	guest house (s)
ge:t (m.)	gate(s)
gond (m., sing.)	bouquet
gob (adj., sing.)	heavy
go:r (m., sing.)	water chestnut
go:lph (m.)	golf
gogǝj (f., sing.)	turnip
gōḍi	first
gōḍi gōḍi	at first
gōni ki:rtan karin'	to sing praises of
gōph (f.,sing)	cave
gōla:b (m.)	rose (s)
gōšta:bi (m.)	a Kashmiri meat dish
g'əḍ (f. classifier)	bundle
g'avun	to sing
g'a:n (m.)	knowledge, wisdom
grəhast (m.)	family, family life
gri:s' ku:r	peasant girl
gru:s (m. sing.)	peasant

č

čamkikun	to sparkle, to glitter
čalun	to move

ča:y (f., sing.)	tea
ča:yiva:n (m.)	tea stall (s)
ča:yivo:l (m., sing.)	tea vendor
ča:la:kh (adj.)	clever
čith' (f.sing.)	letter
či:z (m.)	thing (s)
či:n (m.)	China
ču:k'dar (m.)	doorman (men)
ču:k' (f., sing.)	low table' Hindi Urdu chowki
če:li	disciple (s), student
čon	to drink

čh

čhapa:vīna:vun	to cause to be printed, to cause to be published
čhapa:vun	to print, to publish
čhapun	be printed or published
čha:vun	to hit (against a wall, stone, etc.)

ts

tsəndirva:r (f.)	Monday
tsər (f., sing.)	sparrow
tsaripop (m., sing.)	hand-clapping ,applause
tsaripop karun	to clap one's hands, to applaud
tsatijih	forty
tsarivan (m.)	liver
tsa:dar (f.,sing.)	blanket
tsa:nun	to bring in, to insert
tsa:man (f., sing.)	cheese; Hindi-Urdu pani:r
tsa:lun	to bear
tsin ' (f., sing.)	charcoal
tsunmath	ninety-four
tsuvanzah	fifty-four
tsuši:th	eighty-four
tsusatath	seventy-four
tsuhə:th	sixty-four
tsū:th (m., sing.)	apple
tsu:r	thief, thieves
tsu:ri n'un	to steal
tsu:ri ro:zun	to hide oneself
tsot (f., sing.)	bread, chapati

tsovuh	twenty-four
tso:r	four
tsodah	fourteen
tsøyitə:ʃih	forty-four
tsøyitrih	thirty-four
tsəva:pə:r'	on all sides, all around

tsh

tshā:ɖun	to look for
tshā:th (f.)	swimming
tshā:th va:yin'	to swim
tsha:y (f., sing.)	shadow, shade
tshinun	to wear

ʃ

ʃangul (m. sing.)	forest
ʃarni (m.)	stream (s), brook (s)
ʃaljal	quickly
ʃaldi: (f.)	hurry
ʃaldi: karin'	to hurry, to rush
ʃavə:ni (f.)	youth
ʃa:n (adj.)	good
ʃa:y (f., sing.)	place
ʃina:b	sir
ʃild (m. sing.)	volume(s) (of a book)
ʃi:p (f., sing.)	jeep
ʃi:l (m.)	lake
ʃudah gatshun	to be separated
ʃumah (m.)	Friday
ʃu:n (m.)	June
ʃu:r' (f., sing.)	pair
ʃo:ri (m.)	pair(s)
ʃi:	honorific suffix; Hindi-Urdu

z

zəru:r (also, zoru:r)	surely, certainly, definitely
zəru:rath (f.)(also, zoru:rath)	need, necessity
zəhri:li (adj.)	poisonous; vicious
zana:ni (f.)	woman, women

zanimd'an (m.)	birthday(s)
zaba:n (f., sing.)	language
za:gun	to watch (with evil intent)
za:nanvo:l (m., sing.)	one who knows
za:nun	to know
za:npehča:n (f.)	acquaintance (abstract noun)
za:npehča:n karin'	to get acquainted
za:mut dōd (m.)	yogurt
za:lun	to light, to burn
zindiḡi: (f.)	life
zi	two
zito:vuh	twenty-two
zu:ni pačh (m.)	the bright half of the lunar month
ze:čhar (m.)	length
zon (m., sing.)	person
zoru:r (also, zəru:r)	surely, certainly, definitely
zoru:rath (f.) (also , zəru:rath)	need, necessity
zo:tun	to glitter
zo:rda:r (adj.)	forceful, powerful
z'avun	to be born
z'a:di	more, much
z'a:ditar	mainly, generally
z'un (m., sing.)	firewood
z'u:ṭh (m., sing.)	long

ṭ

ṭə:ṭh (f. sing.)	favourite, dear
ṭang (m.)	pear (s)
ṭangimarig (m.)	Tangmarg (place name)
ṭā:givo:l (m., sing.)	tonga-driver
ṭikaṭh (f., sing.)	stamp
ṭi:čar (m.)	teacher
ṭu:kir (f., sing.)	basket
ṭu:riṭ	tourist(s), visitor (s)
ṭu:rist havis (m.)	tourist house
ṭəksi: (f., sing.)	taxicab (s)
ṭeksi:vo:l (m., sing.)	taxi-driver
ṭelivījan (m.)	television (s)
ṭe:bil (m.)	table(s)

tɔt (m., sing.)	pony
to:th (adj., m., sing.)	favourite, dear
tɔph	sting (n.)
t'ok karun (la:gun)	to put caste mark (on)
trak (f., sing.)	truck
tro:th (ga:ɖ) (f., sing.)	trout (fish)

th

thi:kh	good, right, fair, correct
thu:l (m.)	egg (s)

ɖ

ɖɔ:ʃ (f., sing.)	stretcher
ɖe:ʃu n	to see
dar'aktar (m.)	director(s)
ɖal (m.)	Dal Lake
ɖalge:t (m.)	Dal Gate (place name)
ɖa:kh(m.)	mail, post
ɖakha:ni (m.)	post office (offices)
ɖa:kh bungli (m.)	dak bungalow(s)
ɖigri: (f.)	degree(s), diploma(s)
ɖipa:tment (m.)	department (s)
ɖū:gi (m.)	a kind of large boat (s)
ɖu:gri: (f.)	the Dogri language
ɖ'aki (m.)	forehead

t

təri:ki (m.)	way, method, style, form
tə:ʃib gatshun	to be astonished
tagun	to know how to, to be able to
tanikhah (m.)	salary
tapas'a: (f.)	meditation, penance
tamah (m.)	desire (s)
tayə:ri (f.)	preparation (s)
tayə:ri:karin'	to get ready; to make preparations

taraph (m., sing.)	direction (s), side (s)
tara:ni (m.)	song
tarki: (f., sing.)	progress, promotion
taṛjami (m.)	translation (s)
taṛjami karun	to translate
tal	under
tavay	for that reason
ta:zi (adj.)	fresh
ta:n'	up to
ta:m	up to
ti	that
ti	too, also
tik'a:zi	because
tithi pə:th'	that way, in that fashion
tim	those (m.)
tirith (m.)	Hindu shrine (s), temple(s), holy place (s)
tihġ (f., sing.)	stigma (of a flower)
ti:	that (emphatic), the same
ti:l (m.)	oil
ti (conj.)	and
ti:r (f.)	cold or cool weather
tumbi (m.)	small pot (s)
tulikatur (m.)	frozen surface water
tulun	to lift
teyitə:ġih	forty-three
teyitrih	thirty-three
tehi	then
te:z (adj.)	fast, sharp
tomul (m.)	uncooked rice
tot	there
tot (adj., m., sing.)	hot
tot lagun	to get burnt
toh' (2 nd person pro., plu., hon.)	you
tō:th (f., sing.)	beak
to:ti	in spite of that
to:r	there
to:lun	to weigh
t'u:t (m., sing.)	that much
t'əngul (m., sing.)	live charcoal
tra:m (m.)	copper
tra:vun	to drop, to let fall
triġ	thirty
trunamath	ninety-three
truvanzah	fifty-three
truvah	thirteen

truʃi:th	eighty-three
trusatath	seventy-three
truhə:th	sixty-three
tre	three
tre:l (f., sing.)	stunted apple
trovuh	twenty-three

th

thazar (m.)	height, altitude
thavun	to keep, to place
tha:l(m.)	Kashmiri eating plate
thod (adj., m., sing.)	high, tall
thod vəthun	to get up
th'akun	to boast
da:lči:n (f., sing.)	cinnamon
dil(m.P)	heart(s)
dil(f.)	Delhi (place name)
dil bəhla:vun	to amuse, to enter
divida:r (m.)	deodar
div(i) tah (m.)	deity, god(s)
dī:th (m.)	demon
duka:n (m., sing.)	shop
duka:nda:r (m.)	shopkeeper
dunamath	ninety-two
duniyah (m.)	world
dupu:r(adj. m., sing.)	two storeyed
duvanzah	fifty-two
duʃi:th	eighty-two
dusatath	seventy-two
duhə:th	sixty-two
du:t' (f. sing.)	saree, dhoti
du:r	far
de:və:li (f.)	Diwali (Hindu festival of lights); Hindi di:va:li:
də:va:nī (adj.)	mad (person)
de:vīna:gri:	Devanagari script
dob (m., sing.)	washerman
doh (m.)	day(s)
do:r (m.)	phase(s), era(a)
do:st	friend(s)
dətsh (f., sing.)	handful
dəd(m.)	milk
dədivc:l (m., sing.)	milkman
dəyitə:ʃih	forty-two

dəyitrih	thirty-two
dəʃiviy (also.dəʃivəy)	both
dʻad (f. sing.)	grandmother,
dʻun	to give
drə:ʃhun	to become stunted
ɖu:ɡri: (f.)	the Dogri language
ɖʻaki (m.)	forehead
n	
nəzʻdi:kh	nearby
nəmu:nɪ (m.)	specimen (s), sample(s)
na	no
naza:ri (m.)	scenery, view
nadur (m. sing.)	lotus stem, Nyumph lotus
nangi	naked
namath	ninety
namaska:r	greetings, goodbye, hello
naminamath	ninety-nine
nambar(m.)	number (s)
narko:n (m., sing.)	reed
nav	nine
na:g (m.)	spring (of water)
na:ri ba:nɪ (m.)	fire container (s)
na:rʃi:l (m.)	coconut (s)
na:lɪ (m.)	stream (s)
na:v (f., sing.)	boat
na:v (m.)	name
na:vivo:l (m., sing.)	boatman
na:visə:r (m.)	sight-seeing by boat
na:v pʻon	to come to be called
na:v bana:vun	to make a name
nigi:n (m.)	Nigin Lake
niš	near
niša:th (m.)	Nishat Garden
ni	not
numə:yiš (f.)	exhibition, carnival
nu:n (m.)	salt
nečuv (m. sing.)	son
neni (f., plu)	meat
ne:thir karun	to marry
ne:run	to leave, to emerge
no:v (m., sing.)	new

no:kar (m.)	servant (s), cook (s)
no:th	note(s), bill (s)
no:r (m., sing.)	pipe
nɔkhsa:n (n.)	loss
n'əbir'kin'	on the outside
n'abar	outside
n'ama:z (f., sing.)	nimaz (Muslim prayer)
n'ama:z parin'	to offer prayers
n'un	to carry, to take

P

pəz'pə:th'	really, in fact
pət'kin'	behind
pəhəlgam (m.)	Pahalgam (place name)
pəhridar (m.)	guard (s) (n..)
pə:tsiə'jih	forty-five
pə:tsitrih	thirty-five
pə:tsivanzah	fifty-five
pə:tsi:si:th	eighty-five
pə:tsisatath	seventy-five
pə:tsihə:th	sixty-five
pə:tsh	five
pə:si (m.)	paise, paise, money a unit of Indian currency
pə:ja:mi (m. sing.)	trousers
pə:di sapdun	to be born, to grow
paka:n paka:n	on foot, while walking
pakun	to walk
pagah	tomorrow
patsh (f.)	trust
pazi	ought to
paṭhivə:r' (m.)	Hindi- Urdu patwari:; subordinate revenue officer
pati	later, afterwards
panah (m.)	width
panun (adj., m., sing.)	one's own
pantsah	fifty
pandah	fifteen
pampo:š (m.)	lotus (es)
paydal	on foot
parina:vun	to teach, to cause read
pariva:y (m.)	care, concern
pariva:y a:sun	to matter
parun	to read, to study

pare:ša:n karun	to perplex, to annoy, to bother
parbath (m.)	Hari Parbat (proper name)
palav(m.)	clothes, clothing
palun	to grow up
pašmi:ni (m.)	pashmina (a kind of fine Kashmiri wool, superior to raphal)
pasand karun	to like, to choose
paha:ḍ (m.)	mountain (s)
pa:dšah (m.)	king (s)
pa:n (m.)	body (ies)
pa:rik (m., sing.)	park
pa:lakh (f.)	spinach
pi:r (m.)	saint (s)
pi:rpanča:l (m.)	the Pirpanchal Range of mountains
pĩntsih	twenty-five
pũj (m.)	butcher (s)
puli:s (m., sing.)	police
pu:zah (f., sing.)	(Hindu) worship; pu:ja:
pu:zah karin'	to worship
pensali (m.)	pencil
peša:ts (m.)	demon (s)
pe:šigi(f.)	advance payment, deposit
põ:par	Pampur (place name)
po:n' (m., sing.)	water
po:š (m.)	flowers
po:šičaman (m.)	flowerbed (s)
po:šidur (m., sing.)	flowerbed
po:šinu:l (m.)	golden oriole (s)
pošiphulay (f., sing.)	blossoms
po:šiva:žen' f., sing.)	flower-seller
po:šivə:r (f., sing.)	flower garden
pəla:vi (m.)	pilau, pilaf; Hindi-Urdu pula:v
pəša:kh (m.)	dress clothing
p'aṭh	at, on
p'aṭhi	from
p'athikani	above
p'ot (m., sing.)	tip, point
p'on	to have to, to fall
pratsh (f.,s ing.)	riddle
prath	every, each
prath kah	everyone
prath keh	everything
pritshun	to ask

prevam (m.) love affection
pro:n (m. sing.) old

ph

phə:ydi (m.) profit (s)
phə:ydi (va:tun) to profit
phə:sli (m.) decision (s)
phə:sli (m.) distance (s)
phə:sli karun to decide
phamva:ri (m.) fountain (s)
pharikh (f.) difference
pha:rsi: (m.) the Persian language
phikir barin' to worry
phuṭij (f., sing.) small bundle
phuth (m.) foot (measure of unit)
phuṭivo:t (m.) change (with reference to money)
phursath (f.) leisure, free time
phul (f.) soda bicarbonate
phe:run to travel, to loit
pho:ksṭayl folkstyle
pho:ran at once
ph'aran (m.) Kashmiri phiran (a loose garment)
ph'or (m., sing.) drop (of liquid)

b

bəkhit devotee
bəngli (also, bungli) bungalow
bəriṭh (adj.) filled, full
bə:d'a:ni (m.), (also, bəd'ya:ni) fennel seed
bə:skal (m.) bicycle (s)
ba:skal čala:vun to ride a bicycle
bakun to talk nonsense
bakhšiš (f., sing.) bakhshi:sh , tip
bagə:r without, other than, apart from
bagivəti: (f.) goddess (es)
bagiva:n (m.) God
bati (m.) Kashmiri Pandit
baṭiva:r (f.) Saturday
baḍi very, much
baḍun to increase, to grow

bati (m.)	cooked rice
bad (adj.)	bad
badila:vun	to change
bana:vun	to make
banun	to be able to get
banun	to become
bandipu:r (m.)	Bandipora (place name)
band thavun	to keep in confine, to hold
barthah (m.)	husband (s)
barphi: (f.,s ing.)	an Indian sweet, Hindi- Urdu barphi:
bas	just (e.g., just, a:)
bas	that's all,, that'
bas (f., sing.)	bus
basun	to live
bah	twelve
bahats (f., sing.)	a barge-type boat
ba:kay	the other, the rest, the remaining
ba:g(m.)	garden (s)
ba:gva:n (m.)	gardener (s)
ba:da:m (m.)	almond
ba:ni (m.)	utensil (s)
ba:la:dər (f.)	balcony
ba:sun	to seem
bīli: (f.)	electricity
bīli: bət' (f., sing.)	electric lamp
bill (f. sing.)	bill
bilkul	absolutely
bistari (m.)	bed-roll (s), bedding
bihun	to sit down
bi (1 st person pro.)	I
buḍi (m.) also, biḍi)	old man
buthi	in front , facing
huri (adj.)	bad
bula:vun	to call, to invite
bu:zan (m.)	cooked, food
bu:ṭh (m.)	shoe(s)
bu:n' (f., sing.)	chinar tree
beni (f.)	sister
beyi	other
beyi	also, again
be:ta:b (adj.)	impatient
boḍ (m.,sing.)	big
boḍ doh (m.)	festival, holy day

boṭh (m.)	dried cowdung
boṭh (m., sing.)	bank (of a river)
bod (m., classifier)	bunch
bombur(m.,sing.)	bumble bee
bomva:r (f.)	Tuesday
bo:d (m.)	Budhist (s)
bo:y (m., sing.)	brother
bo:r (m., sing.)	load
bo:lun	to speak
bo:zuni yun	to be able to see
boḥihot (adj., m., sing.)	hungry, starved
bōdima:n (adj.)	wise
bōdva:r (f.)	Wednesday
bōvun	to grow
b'a:kh	another
brəhmun (m., sing.)	
(also, brehmun)	Brahmin
brasva:r (f.)	Thursday
brū:ṭh' 'kin'	in front
brō:ṭh	before, ahead
brō:ṭhkun	ahead, in what follow
bro:r (m., sing.)	cat
blē:kvərs (m.)	blank verse

m

məts (f., sing.)	mad woman, a mysterious
məḷlis (f. sing)	gathering
məṭh' (f., sing.)	salty Indian snack
mədre:r (m.)	sugar
məši:d (f., sing.)	mosque
məhli (m.)	locality, neighbour
məhšu:r (adj.)	well-known, famous
məḷj(f., sing.)	mother
mə:da:n (m.)	field (s), meadow(s)
mə:mu:li: (adj.)	ordinary
mə:liš (f., sing.)	massage
ma:ka:ni (m.)	house (s)
magar (conj.)	but
matsh (f.)	ground meat
mazi (m.)	enjoyment, fun, pleasure

mazida:r (adj.)	enjoyable, deliciuos, pleasant
mazhab (m.)	religion (s)
maṭan (m.)	Mattan (place name)
madath (m.)	help
man (m.)	maund (measure of weight)
manz (postposition)	in
mana:vun	to celebrate
mandar (m.)	temple
marid (m.)	man (men)
marun	to die
martsivā:gun (m. sing.)	red or green chill
marzi: (f.)	inclination, wish, desire
malə:y (f., sing.)	cream crust (cream gathered from surface of scalded milk)
malakh (f.)	wave
malī (m.)	boatman (men)
mašvari (m.)	advice
masta:nī	mystic
ma:z (m., sing.)	meat
ma:nini yun	to be considered
ma:nun	to listen, to agree
mahren' (f. sing.)	bride
miṭhə:y (f.)	sweetmeat
miṭha:yivo:l (m.sing.)	sweetmeat-seller
minath (m.)	minute(s)
militsa:r (m.)	communal harmony
mi:l (m.)	mile (s)
misarma:n (m.)	Muslim (s)
muĵ (f., sing.)	mild horseradish
mutlak	concerning
mumkin	possible
mulikh (m.)	country (ies)
muškil	difficult
muškila:th	difficulties
mušikh (f.)	scent, smell, aro
mu:ju:d a:sun	to be present
mu:rti (f.)	idol (s)
me (pronoun)	inflected from of person 1 st person sg. pro.
membar	member
mevi (m.), (also , me;vī)	fruit, dry fruit (s)
me:lun	to meet, to be available
me:vivo:l (m., sing,)	fruit seller
mōḍ (f., sing.)	kohlrabi, a type of cabbage

mohbath (m.)	love, affection
mohbath karun	to love
mo:či (m. sing.)	intestinal part of meat
mo:tar (m.)	car(s), motor vehicle(s)
mo:d (m.)	bend
mo:l (m., sing.)	father
mo:lu:m a:sun	to know
mo:lvi: (m.)	Muslim priest
mākila:vun	to finish
mārbī mi:l	square mile
m'ə:n' (f.)	my (possessive)

y

yəndir (m.)	spinning wheel(s)
yəmbirzal (f., sing.)	narcissus
yak (h) dam	suddenly
yakhin' (f., sing.)	A Kashmiri meat dish cooked with yogurt
yatshun	to desire, to wish
yazath (m.)	respect, esteem,
yana:mi (m.)	prize, award
ya:	or
ya:tri (m.)	pilgrim(s)
yi	this
yi:t' (m.)	so many, these many
yi:run	to float
yun	to come
yunivərsiti: (f.)	university
yus kāh (m.)	whosoever
yu:g (m.)	yoga
yu:gi: (m.)	yogi(s)
yeti	here
yeli	when, if
yot	here, wherever
yo:t	only

r

rətindi:ph (m.)	suacer-shaped, earthen oil-lamp (s)
rəsi:d(m.)	receipt (s)
račhun	to lovingly look after
raǰastar (f. sing.)	register
raǰastri: karin'	to send by registered post

raṭun	to receive, to catch
rang (m.)	color
rangida:r (adj.)	colored, colorful
ranun	to cook
raphal (m.)	a woolen material inferior of pašmi:ni
ramza:n (m.)	Ramdan (Muslim festival)
rasgo:li (m.)	an Indian sweet; Hindi- Urdu rasgulla:
razi (m.)	king(s)
ra:zimah (f.)	bean (s)
ra:th	yesterday
ra:th (f., sing.)	night
ringša:l (m.)	ringshawl (a type of Kashmiri shawl)
risepšan (f.)	reception
rukun	to stop
ru:s (m.)	Russia
re:ṭ (m.) (also, re:ṭh)	charge, rate, price
re:l (f.)	train
ro:ganjo:š (m.)	a Kashmiri meat dish
ro:zun	to live, to stay, to remain
ro:b (m.)	awe
rōkbi	area
rōpay (f., sing.)	rupee
rōpivarukh (m. sing.)	silver leaf
r'atiko:l (m.)	summer
r'atīva:r	monthly
r'ath	month(s)
r'ay(f., sing.)	ant
r'oš (m., sing.)	seer, holy man (men)

I

lōngu:ṭi (m.)	loin-cloth
lō:r (m.)	cucumber(s)
lagbag	about, approximately
lačh (m.)	lac (lakh) = one-tenth of million
lačhibəd' (m.)	lakhs
ladə:kh' (m.)	Ladakhi (language, people)
lada:kh (m.)	Ladakh
lab (f., sing.)	wall
la:yakh	worth (See vučhun la:yakh)
la:ri: (f.)	lorry(ies)
lipi: (f.)	script
liṭṭan (čā:y)	Lipton (tea)

lipha:phi (m.)	envelope (s), paper sack(s)
lišṭ (m., sing.)	list
lučī (f.,plu.)	a kind of thin fried bread
luta:vun	to rob, on loot
lu:kh (m., plu.)	people
lu:ṭun	to rob, to loot
le:khun	to write
le:ph (f., sing.)	quilt, comforter
lo:l (m.)	longing
lōkičā:r (m.)	period of childhood
lōkuṭ (m., sing.)	small, young
l'ādīr (f.)	turmeric
l'ādīr (f.)	the Lidder River
l'ādūr (m., sing.)	yellow

V

vəzi:r (m.)	(cabinet) minister(s)
vəri: (m.)	year(s)
və:r'uv (m. sing.)	a girl's husband's parent's house
vakhit (m., sing.)	time
vatsun (m., sing.)	traditional (Kashmiri song)
vath (f., sing.)	road, path
vanun	to tell, to say
van'	now
vandī (m. sing.)	winter
vasun	to come down ,to flow
vahra:vun	to spread
vā:gun (m. sing.)	eggplant (brinjal)
va:kh (m.)	saying(s)
va:zi (m.)	cook(s)
va:tun	to reach
va:n (m.)	shop(s)
va:pas yun	to come back
va:ray	well, all right
variyah	many
va:ri va:ri	slowly
viziṭar	tourist
vi:r (m.)	weir, but generally the Weir on the Vitasta River
vučhun	to see
vučhun la:yakh (m., sing.)	worth seeing
vuni	even now, as yet
yun'	just now, presently

vušina:vun	to warm, to heat
vuh	twenty
vo:n' (m., sing.)	grocer
vɔzul (m., sing.)	red
vɔlur (m.)	the Wular Lake
vɔʃlun	to blush
v'atsa:r karun	to ponder over, to think over
v'atsa:rna:g (m.)	Vicharnag (place name)
v'atasta: (f.)	River Vitasta, River
v'ath(f.)	River Vitasta
v'as (f., sing.)	girl friend
v'oṭh (adj., m., sing.)	fat (person or this)

š

šə:yir	poet
šə:yri: (f.)	poetry
šə:yri: karin'	to write poetry
šaka:yath (f.,sing.)	complaint
šaka:yath karin'	to complain
šakh karun	to susupect
šativuh	twenty-six
šath	hundred
šavil'ang	Siva lingan
ša:m (m.)	evening
ša:yad	perhaps
ša:rika: (f.)	Sharika (Hindi goddess)
ša:l (m.)	shawl (s)
ša:livo:l (m.,sing.)	shawl merchant
ša:htu:s (m.)	a super fine woolen material
ša:har (m.)	city(ies)
šikə:r' (f.)	the shikara
šika:r gindun	to hunt
šilva:r kəmi:z (f.)	Hindi-Urdu salwar kameez
ši:th	eighty
ši:n(m.)	snow
šukriya:	thank you
šunamath	ninety-six
šur (m., sing.)	child
šurah	sixteen
šur'bə:ts (m., plu.)	family
šurvanzah	fifty-six

šuma:l (m.)	north
šuši:th	eighty-six
šusatath	seventy-six
šuhə:ṭh	sixty-six
šečh (f., sing.)	message
šeyitə:ṭih	forty-six
šeyitrih	thirty-six
šeš	disciple (s)
šē:kra:ča:r (m.)	the Shankracharya Temple
še:ṭh	sixty
še:r(m.)	poetry
šokriva:r (f.)	Friday
šoru:karun	to begin, to start
šō:ṭh (f.)	dried ginger
šo:kh a:sun	to be interested in
šongun	to sleep, to go to bed
šra:n (m.)	bathroom
šra:n karun	to take a bath
šra:ni kuṭh (m., sing.)	bathroom

S

sədi: (f., sing.)	century
sə:	honorific suffix
sə:d' (f., sing.)	saree (sari)
sə:r (m.)	sightseeing
sə:r karun	to go sightseeing, to go for an outing
sə:ri: (m., plu.)	everybody, all
səḷa:vath (f., sing.)	decoration
səḷa:vəṭh karin	to decorate
səḷakh (f., sing.)	road
sakhti: (f.)	hardship
satath	seventy
satitə:ṭih	forty-seven
satitrih	thirty-seven
satinamath	ninety-seven
sativanzah	fifty-seven
satiši:th	eighty-seven
satisatath	seventy-seven
satiḥə:ṭh	sixty-eight
sato:vuh	twenty-seven

sath	seven
sadah	seventeen
sankath (m.)	suffering
sankath d'un	to cause suffering
sapdun	to happen ,to take
saphar (m.)	journey
saphe:d (m.)	white
sabza:r (m.)	greenery
sabzi: (f.)	vegetable (s)
samandar (m.)	sea(s), ocean (s)
sama:j suda:r (m.)	social reform
sama:va:r (m.)	samovar (s)
samijda:r (adj.)	sensible
samjun	to understand
samkhun	to meet, to encounter, to run into
samun	to assemble
samo:si (m.)	samosa an Indian salty snack
saynasda:n (m.)	scientist (s)
sarka:r (m.)	goverenment
sartal (f.)	brass
sarda:r (m.)	leader (s)
sarphe:s me:l (m.)	surface mail
sala:m (f., sing.)	greetings
sava:l (m.)	question
sa:di	half (used with numberals three onwards)
sa:d	sadhu (s), holyman (men)
sa:n	with
sa:ma:ni (m.)	luggage
sa:run	to carry
sa:l (m.)	feast
sa:s Im.)	thousand
sa:sibad'	thousands
sa:hab (m.), (also, sa:hb or sa:b)	Saheb (mode of address)
sikh (m.)	Sikh
siya:sath (m.)	politics
siriph	only
siri:nagar (m.)	Srinagar (place name)
siku:tar (m.)	scooter
si:t'	with
su(m.)	that or he (not within sight)
subihan	in the morning
su:phi:	sufi
septambar	September

se:r (m.)	Seer (measure of quantity)
se:riva:d	by the seer
son (m., sing.)	deep
sondu:kh (m.)	cases (s), box(es)
sõ:čun	to think
sõ:th (m.)	spring (season)
so:zun	to send
so:n (adj., m.m sing.)	our (s)
so:po:r (m.)	Sopore (place name)
so:ruiy (m.)	everything, all
sõkh d'un	to give joy and comfort
sõgand (f.)	fragrance
sõndar (adj.)	beautiful
aõnivarukh (m., sing.)	gold leaf
sõrgas gatshun	to die
s'aṭha: (also, s'aṭhah)	very, many, a lot
s'and (f.)	the River Sind
s'un (m.)	meat, meat or vegetable dish
ste:šan (m.)	station

h

hõlvi (m.)	Hindi-Urdu halva:
hõ:z (m.)	boatman (men)
hõ:r (f., sing.)	mynah (bird)
hõ:sil karun	to achieve, to obtain
haz	sir
hazrathbal (m.)	Hazratbal (a Muslim shrine)
haṭ (f.)	hut
hatibõd'	hundreds
hath	hundred(s)
haphti (m.)	week(s)
habikõdal	the Habba Kadal (bridge) (place name)
halivo:y (m., sing.)	sweetmeat seller, confectioner
havõ:yi: ṭhaha:z (i) (m.)	airplane(s)
havasbo:ṭ (m.)	houseboat(s)
havasbo:tivo:l (m., sing)	houseboat owner
haš (f., sing)	mother-in-law
ha:kh(m.)	a kind of green vegetable
ha:ṭhathmand (adj.)	needy person
ha:lath (f., sing.)	condition, state
ha:vun	to show
hisa:b (m.)	account

hisa:bi	according to, in
hisi (m.)	part(s)
hu (demonstrative pro.)	that or he (within sight)
hukum (m.) (also, hokum)	command, order
hund (m., sing.)	of
huša:r gatshun	to wake up
h'uhur (m., sing.)	father-in-law
hu:n (m., sing.)	dog
hu:l' (f.)	Holi (festival of color) Hindi holi:
hečhun	to learn
hendi: (m.)	the Hindi language
he:r (f., sing.)	staircase
he:rath (f.)	Shivaratari (Hindu festival)
he:ri po:v (m., sing.)	step (of a ladder)
hokum (m.)	command, order
hokum kanun	to command, to order
ho:tal (m.)	hotel, restaurant
ho:talvo:l (m., sing.)	hotel-keeper or owner
h'əndustə:n'	
(also, Hondustə:n')	Indian(s)
h'əndusta:n (m.)	
(also h'onusta:n)	Hindustan, India
h'akun	to be able to
h'apha:zath karin'	to protect, to looked
h'on	to buy
h'ond (m. sing.)	Hindu
h'or	Up, upstairs

2.0 ENGLISH-KASHMIRI

A

able (adj.)	kə:bi:l
(be) able to (v.)	h'akun
above	p'aṭhikani
absolutely	bilkul
according to	kin', hisa:bi
account	hisa:b (m.)
Achabal	ačhibal (m.), (also, ačhival)
acquaintance (abstract noun)	za:npehča:n (f.)
(to make) acquaintance	za:npehča:n karin
advice	mašvari (m.)
advise	mašvari d'un
afterwards	pati
again	beyi
ahead	brō:ṭhkun
airmail	eyarme:l
airplane	havə:yi: ṣaha:z (i) ple:n (m.)
all	sə:ri: (m.), sa:r
in all	kul
alright	ačha:, adik'ah
almond	ba:da:m (m.)
alone	kun (m., sing.)
also	ti
Amarnath (place name)	amarna:th (m.)
Amirakadal	əmra:kədal (m.)
Anantnag (place name)	anathna:g (m.)
and	ti
another	b'a:kh
any	kāh
apple	tsū:ṭh (m.)
approximately	lagbag
area	rəkbi (m.)
arrange (v.)	intiza:m karun
Asia	ešya: (m.)
ask (v.)	pritshun
assemble (v.)	samun
assistant	əsisṭaṅṭ
at once	pho:ran, yakhdam

B

bad	bad
bandipora (place name)	bandīpu:r (m.)
bank (of a river, etc.)	boṭh (m.)
basket	ṭu:kīr (f.)
bath	šra:n (m.)
(take a) bath (v.)	šra:n karun
be (v.)	a:sun
beans	ra:zimah (f.)
bear (v.)	tša:lun
beautiful	sōndar, khu:bsu:r
because	tik'a:zi
become	banun
bedding (bed-roll)	bistari (m.)
before	brō:ṭh
behind	pət'kin'
bend (n.)	mo:ḍ (m.)
bicycle	bə:skal (m.)
big	boḍ (m.), bəḍ (f.)
bill (of money)	no:ṭh (m.)
bill(n.)	bil (f.)
birthday	vohri:vo:d (m.) zani:md'an (m.)
blanket	tša:dar (f.) , kamal (f.)
blossoms	po:šiphulay (f.)
boast (v.)	th'akun
boat	na:v (f.)
boatman	hə:z (m.), malī (m.), na:vivol:l (m.)
body	pa:n (m.), šəri:r (m.)
book	kita:b (f.)
both	dōšiviy, (also, dōšivay)
bouquet	gond (m.)
box	sondu:kh (m.)
brass	sartal (f.)
bread	tsoṭ (f.)
bride	mahren' (f.)
bring (v.)	anun
(cause to) bring (v.)	anina:vun
brook (n.)	ṣarni
Budhist	bo:d (m.)

bunch (n.)	gond (m.) , bod (m.)
bundle	g'əd (f., classifier)
bungalow	bəngli (m.), (also, bungli)
burn (v.)	za:lun
get burnt (v.)	tot lagun
bus	bas (f.)
business	ka:rība:r (m.), bizines (f.)
but	maḡar
butcher (n.)	puj (m.)
buy (v.)	h'on

C

cane (used for basket work)	kə:n ' (f., sing.)
car	mo:tar (m.), ka:r(f.), mo:tar ka:r (f.)
carnival	numə:yiš (f.)
carry (v.)	sa:run, n'un
cave	gəph (f.)
cardamon	ə:l (f., sing.)
celebrate (v.)	mana:vun
change (v.)	badila:vun
change (with reference to money)	phu:rīvo:t (m.)
charcoal	tsin' (f., sing.)
charcoal (live)	t'ongul (m., sing.)
cheese	tsa:man (f.), Hind-Urdu pani:r
cherry	gila:si (m.)
child	šur (m.)
chilli (red or green)	martsivă:gun (m.)
chinar tree	bu:n' (f.)
cinnamon	da:lči:n (f.)
city	ša:har (m.)
clerk	klə:rik
climate	a:bihavah (m.)
climb (v.)	khasun
cloth	kapur (m.)
clothes	palav (m.) pəša:k (m.)
club (n.)	kilab (m.)
coconut	na:rji:l (m.)
cold (weather)	tī:r (f.)
color	rang (m.)
colorful	rangida:r
come (v.)	yun

come back (v.)	va:pas yun
come down (v.)	(bɔn) vasun
come up (v.)	(h'or) khasun
command (n.)	hokum (m.)
command (v.)	hokum karun, hokum d'un
comforter	le:ph (f.)
concerning	mutlak
conversation	kath ba:th (f.)
cook (n.)	va:zi (m.)
cook (v.)	ranun
copper	tra:m (m.)
correct (adj.)	ṭhi:kh
craftsman	kə:ri:gar (m.)
cream (crust)	malə:y (f.)
cucumber	lə:r (m.)
cup (n.)	kho:s (m.), kap (m.)
curry	s'un (m.)

D

dak- bungalow	ḍa:kh bungli (m.)
Dal Gate	ḍalge:ṭ (m.)
Dal Lake	ḍal (m.)
dangerous	khatarna:kh
darkness	anigaṭi (f.), anigoṭ (m.)
(become) dark (v.)	anigaṭi gatshin', anigoṭ gatshun
daughter	ku:r (f.)
day	doh(m.)
dear	ṭo:ṭh (m., sing.), ṭə:ṭh (f. sing.)
decorate (v.)	sāja:vun; sāja:vaṭ karin'
decoraion	sāja:vaṭh (f.)
deep	son (m.), sən' (f.)
Delhi	dil (f.)
deodar (tree)	divido:r
desire (v.)	yatshun
Devanāgarī (script)	de:vina:gri: (m.)
dhoti	du:t' (f.)
die(v.)	marun
difference	pharikh (f.)
difficult	muškil
difficulty	muškili: (f.)
Diwali	de:və:li: (f.)

do (v.)	karun
doctor (n.)	ḍa:khṭar (m.)
dog	hu:n (m.), hu:n' (f.)
Dogri language	ḍu:gri: (f.)
door	bar (m.) darva:zi (m.)
dozen	darjan (m.)
(by the) dozen	darjan (i) va:d
drawer	kha:ni (m.)
dress (n.)	pəša:kh (m.), palav (m.)
dress (v.)	palav tshinin'
drink (v.)	čon
drop (of a liquid)	ph'or (m.)

E

each	prath
easy	a:sa:n
eat (v.)	kh'on
education	eḷjoke:šan (f.)
eggplant	vā:gun (m.)
eight	ə:th
eighteen	ardah
eighty	ši:th
eighty-eight	ariši:th
eighty-five	pə:tsiši:th
eighty- four	tsuši:th
eighty-nine	kuninamath
eighty-one	akiši:th
eighty-seven	satiši:th
eighty-six	šuši:th
eighty-three	truši:th
eighty-two	duši:th
electricity	bīli (f.)
electric lamp	bīli: bət' (f.), tsō:g (m.) tsō:g (m.)
eleven	kah
embroidery	kə:m (f.)
empty (adj.)	khə:li:
enjoyable	mazi:da:r
enjoyment	mazi (m.)
English language	angri:zi: (m.)
enough	kə:phi: s'aṭha:
enter (v.)	atsun

envelope (paper sack)	lipha:phi (m.)
evening	ša:m (m.)
everyone	prath kãh
everything	prath kěh (m.)
expensive	drog (m., sing.), droġ (f., sing.)

F

family	šur'bə:ts (m. plu.)
famous	məhšu:r
far	du:r
fast	te:z
fat (adj.)	v'oṭh (m.), v'əṭh (f.)
father	mo:l (m.)
feast (n.)	sa:l (m.)
fennel seed.	bə:d' a:ni (m.) (also, bə:d'ya:ni)
feastival	boḍ doh (m.)
field	mə:da:n (m.), khe:t (m.)
fifteen	pandah
fifty	pantsah
fifty-eight	arivanzah
fifty-five	pə:tsivanzah
fifty-four	tsuvanzah
fifty-nine	kunihə:ṭh
fifty-one	akivanzah
fifty-seven	sativanzah
fifty-six	šuvanzah
fifty-three	truvanzah
fifty-two	duvanzah
finish (v.)	məkila:vun
firewood	z'un (m.)
first (adv.)	gəḍi
fish (n.)	ga:ḍ (f., sing.)
five	pə:tsh
float (v.)	yi:run
flower	po:š (m.)
flowerbed	po:šiḍu:r (m.)
food	kh'an (m.)
foot (measure of length)	phuṭh (m.)
foot (part of body)	khər (m.)
(on) foot	paydal
for	k'ut, khə:tri

forest	ḷangul (m.)
forehead	d'aki (m.)
forty	tsatḷjih
forty-eight	aritəḷjih
forty-five	pə:tsitəḷjih
forty-four	tsəyitəḷjih
forty-nine	kunivanzah
forty-one	akitəḷjih
forty-seven	satitəḷjih
forty-six	ṣeyitəḷjih
forty-three	teyitəḷjih
forty-two	dəyitəḷjih
fountain	phamva:ri (m.)
four	tso:r
fourteen	tsədah
fragrance	səgand (f.)
freedom	a:zə:di: (f.)
fresh	ta:zi
Friday	ṣokirva:r (f.), ḷumah (m.)
friend	ya:r (m.), v'as (f.) do:st
friendship	ya:ri:z (f.), do:sti: (f.)
from	p'atḷhi
fruit	mevi (m.) (also, me:vi)
fruit-seller	mevivo:l (m.), (also, me:vivo:l)
full	bəriḷh

G

Gandarbal (place name)	gā:darbal (m.)
garden	ba:g (m.)
gate	ge:t (m.)
get up (v.)	(thod) vətḷhun
ginger (dried)	ṣō:tḷh (f.)
ginger (green)	adrakh (f.)
girl	ku:r (f.)
girl friend	v'as (f.)
give (v.)	d'un
glitter (v.)	zo:tun
go (v.)	gatshun
goddess	bagivəti: (f.)
gold-leaf	sonivarukh (m.)
golf	go:lph (m.)
good (adj.)	ḷa:n

government	sarka:r (m.)
greenery	sabiza:r (m.)
grocer	vo:n' (m.)
grow (in size, age, etc.) (v.)	baḍun
grow (for plants, etc.) (v.)	khasun, bōvun, pə:di sapdun
guest house	geṣṭ havis (m.)

H

Habba kadal (place name)	habi kədil (m.), (also, habi kədal)
hair	va:l (m.) mas (of the head) (m.)
half	oḍ (m.), əḍ (f.)
halva	həlvi (m.)
handful	dətsh (f.)
handiwork	kə:m (f.)
happen (v.)	sapdun
happy	khōṣ
Hari Parbat (place name)	parbath (m.)
have (v.)	a:sun
have to (v.)	p'on
heat (n.)	germi: (f.), tatsar (m.)
heat (v.)	garim karun, garima:vun
heavy	gəb (sing.)
height	thazar (m.)
help (n.)	madath (m.)
help (v.)	madath karun
here	yeti, yetath, yo:r, yot
high	thod (m., sing.), thəz (f., sing.)
hike (v.)	kohas khasun
Hindi language	hendi: (m.)
Hindu	h'ond (m.)
home	gari (m.)
horse	gur (m.)
horseback riding	gur' savə:r' (m.)
hot	tot (m., sing.), garim
hotel	ho:tal(m.)
hotel-keeper (owner)	ho:talvo:l (m.)
hour	ganṭi (m.)
house	maka:ni (m.)
houseboat	havasbo:t (m.)
houseboat man (owner)	havasbo:ṭivo:l (m.)
how	kithikan, kithipə:th'

how many	ki:t' (m.), ki:tsi (f.), kəts
how much	ku:t (m.), ki:ts (f.), ko:tah (m.), kə:tsah (f.)
for how much	ki:tis. kəh'
hundred	hath, šath
hundreds	hatibəd'
hurry (n.)	ǰaldi: (f.)
hurry (v.)	ǰaldi: karin'
hut	haṭ (f.)
Hazratbal	hazrathbal (m.)

I

I (first person, pronoun)	bi
ice	yakh (m.)
idol	mu:rti: (f.)
if	agar
in	manz, k'ath
inset (v.)	tsa:nun
inside	andar
intestine	əndram (m.)
India	h'əndusta:n (m.) (also, h'əndusta:n)
Indian	h'əndustə:n', (also, h'əndustə:n')

J

jeep	ǰi:p (f.)
journey	saphar (m.)
june	ǰu:n (m.)

K

Kashmir	kəsi:r (f.)
the Kashmir language	kə:šur (m.)
Kashmiri (adj.)	kə:šur (m.), kə:šir (f.)
Kashmiris	kə:šir' (m.)
Keep (v.)	thavun
key	kunz
khilanmarg (place name)	kh'alanmarig (m.)
kilogram	kilo: (m.)
king	ra:zi (m.), pa:dšah (m.)
kishtwar (place name)	kašṭiva:r (m.)
knol-khol (kohlrabi)	monḍ (f., sing.)
know (a person) (v.)	za:nun

know (a thing) (v.) Khabar a:sin', za:nun
kəkarnag (place name) kəkarna:g (m.)

L

lac (lakh) lačh (m.)
lacs (lakhs) lačhibəd'
Ladakh lada:kh (m.)
Ladakhi ladə:kh' (m.)
lake sar (m.), ĵi:l (m.)
lane ko:či (m.)
language zaba:n (f.)
leave (v.) ne:run
leisure phursath (f.)
length ze:čhar (m.)
letter čīṭh' (f.)
letterbox leṭarbəks
lift (up) (v.) tulun
Lidder (River) l'ədīr (f.)
like (v.) khōš karun, pasand yun
Lipton (tea) liṭṭan
list (n.) liṣṭ (m.)
little (quantity) kam, kamiy
live (v.) basun, ro:zun
load(n.) bo:r (m.)
long z'u:ṭh (m., sing.) zi:ṭh (f., sing)
look after (v.) račhun (m.), račhi (f.)
lorry la:ri: (f.)
loss nəkhsa:n (m.)
lotus pampo:š (m.)
lotus stem, Nymphaea lotus nadur (m.)
luggage sa:ma:ni (m.)

M

mail (n.) ḍa:kh(m.)
mainly z'a:dītar
make (v.) bana:vun
man marīd (m.)
many va:r(i) yah
Mattan (place name) maṭan (m.)
maund man(m.)

meat	neni (f.), ma:z (m.)
meat (ground)	matsh (f.)
medicine	davah (m.)
meet	sam (i)khun, me:lun
method	təri:ki (m.)
message	šech (f.)
mile	mi:l (m.)
milk	o:m dɔd (m.), dɔd (m.)
milkman	dɔdɪvo:l (m.), dɔdɪgu:r (m.)
minute (with reference to time)	minaṭh (m.)
Monday	tsəndirva:r (f.)
money	pə:si (m., plu.)
month	r'ath (m.)
monthly	r'ativa:r
more	z'a:di, beyi
morning	subihan (m.) subuh (m.)
(in the) morning	subihas, subihan
mosque	məši:d (f.)
mother	məj (f.)
mountain	koh (m.), ba:l (m.), paha:ɖ (m.)
move (v.)	čalun, pakun
Muslim	misarma:n (m.)
mynah (bird)	hə:r (f.)

N

name (n.)	na:v
(make a) name (v.)	na:v bana:vun
narcissus	yəmbirzal (f.)
near	nəz'di:kh , niš
need (n.)	zoru:rath
neighborhood	məhli (m.)
new	nov (m.) nəv (f.)
news	khabar (f., sing.), nivz (f., sing.)
newspaper	akhba:r (m.)
night	ra:th (f.)
Nigin Lake	nigi:n (m.)
nine	nav
nineteen	kunivuh
ninety	namath
ninety-eight	arinamath
ninety-five	pə:tsinamath
ninety-four	tsunamath

ninety-nine	naminamth
ninety-one	akinamath
ninety-seven	satinamath
ninety-six	šunamath
ninety-three	trunamath
ninety-two	dunamath
Nishat Garden	niša:th ba:g (m.)
no	na
north	šuma:l (m.) vətun
not	nī
notebook	ka:pi: (f.)
now	van'

O

ocean	samandar(m.)
of	sund, hund
old man	buḍi (m.)
on	p'aṭh
one	akh
one-by-one	aki-aki
only	siriph
opera	o:pra:(m.)
or	kini, ya:
ordinary	mo:mu:li:
our(s)	so:n (m.), sə:n (f.)
outside	n'abar, n'əbrīkani

P

Paddy	da:ni (m.)
Pahalgam (place name)	pəhəlga:m (m.)
pair	ju:r' (f.) jo:ri (m.)
paise	pə:si (m.)
Pampur(place name)	pə:par (m.)
Paper	ka:kaz (m.) pe:par (m.)
paper sack	lipha:phi (m.)
park	pa:r(i)k (m., f.)
part (adj.)	hisi (m.)
pashmina	pašmi:ni (m.)
pass away (v.)	sərgi:va:s gatshun, janath gatshun, marun
pear	taŋg (m.)
pencil	pensali (m.)

people	lu:kh (m. plu.)
perhaps	ša:yad
permission	īja:zaj (m.)
(give) permission (v.)	īja:zath d'un
the Persian Language	pha:rsi (m.)
person	zon(m.)
pigeon	ko:tur (m.) ko:tīr (f.)
pilav, pilaf	pōla:vi (m.)
pilgrim	ya:tri (m.)
Pirpanchal	pi:rpanča:l
place (n.)	ja:y (f.)
play (v.)	gindun
poem	kavita: (f.), nazīm (f.)
poet	ša:yir (m.)
poetry	ša:yiri: (f.), kavita: (f.)
(compose) poetry (v.)	kavita: karin', šayri: karin'
police	pulsi (m.), puli:s (m.)
pony	ṭot (m.)
poor (man)	gəri:b
porter	ču:k'dar (m.) ču:ki:dar (m.)
possible	mumkin
post office	ḍa:kha:ni (m.)
potato	o:luv (m.)
potter	kra:l (m.) krə:ḷ (f.)
preparation	tayə:ri: (f.)
price	ki:math (m.)
print (v.)	čhapa:vun, čha:pun
provision	intiza:m

Q

question (n.)	sava:l
quickly	jal, jaḷjal
quilt	le:ph (f.)

R

radish	muḷ (f.)
Ramdan (Muslim festival)	ramza:h (m.)
rate (n.)	re:ṭ (m.); (also,)
reach (v.)	va:tun
read (v.)	parun
ready	taya:r

really	pəz' pə:th'
receipt	rəsi:d (m.)
receive (v.)	raʈun
reception	risenšan (f.)
red	vɔzul (m.), vɔzɨj
region	ala:ki (m.)
register (n.)	raʃaʃtar (f.)
register (by mail) (v.)	raʃaʃtri:karin'
religion	mazhab (m.)
remaining	ba:kay
rest (n.)	a:ra:m (m.)
rest (v.)	a:ra:m karun
rice (uncooked)	tomul (m.)
rice (cooked)	bati (m.)
road	saɖalj (f.), vath
room	kamri (m.)
rose	gula:b (m.), gɔla:i
rupee	rɔpay (f.)
Russia	ru:s (m.)

S

sacred place	astha:n (m.) tir
sadhu	sa:d (m.)
saffron	kɔng
second	doyum (m.) doyim
see	vučhun
seem	ba:sun
seer (holy, man)	roš
seer (measure of wight)	sə:r
by the seer	se:riva:da
sell (v.)	kinun
send (v.)	so:zun
separate (dj.)	alagn, algar laga
sepetembar	septambar (m.)
servant	no:kar (m)
seventeen	gadah
seventy-eight	arisath.
seventy-five	pə:tsisatath
seventy-four	tsusatath
seventy-nien	kuniši:th
seventy-one	akisatath
seventy-seven	satisatath

seventy-nine	kuniši:th
seventy-one	akisatath
seventy-seven	satisattah
seventy-six	šutsattath
seventy-three	trusatath
seventy-two	dusatath
Shankracharya	šē:kra:ča;r (m.)
shawl	ša:l (m.)
shawl merchant	ša:livo:l (m.)
shelf	kha:nī (m.)
shikara	šikə:r' (f.)
ship (n.)	samandəri: ĵaha:zi (m.) šip (m.)
shirt	kəmi:z (f.)
shivaratri	he:rath (f.)
shoe	khərba:nī (m.) bu
shop (n.)	duka:n (m.), va:n
shopkeeper	duka:nda:r (m.), duka:nda:ren' (f.), va:nivo:l
show (v.)	ha:vun
side	taraph (m.)
sightseeing	sə:r (m.)
go sightseeing (v.)	sə:r karun
Sikh	sikh
silver leaf	rəpivarukh (m.)
Sind (River)	s'and (f.)
sing (v.)	g'avun
sir	ĵina:b. mahra: haz
sister	beni (f.)
sit down (v.)	bihun
sixty	še:th
sixty-eight	arihə:th
sixty-five	pə:t:shihə:th
sixty-four	tsuhə:th
sixty-nine	kunisatath
sixty-one	akihə:th
sixty-seven	satihə:th
sixty-six	šuhə:th
sixty-three	truhə:th
sixty-two	duhə:th
sky	asma:n (m.)
sleep (v.)	šəngun
slide (v.)	khir tra:vin'

slowly	va:ri va:ri
small	lɔkʊt (m.) lɔkiʈ
smell (n.)	muʃikh (f.)
snow	ʃi:n (m.)
soda bicarbonate	phul (f.)
some	kēh
someday	kuni doh (i)
something	kē:tsha:
sometime	kunivizi, kunisa:ti
son	nečuv (m.)
sopore (place name)	so:po:r (m.)
sparkle (v.)	čamikun
speak (v.)	bo:lun
special	kha:s
specially	kha:skar
specimen	nomu:ni (m.)
spice	masa:li (m.)
spinach	pa:lakh (f.)
sport (n.)	khe:l (f.)
spring (of water)	na:g (m.), češmi (m.)
spring (season)	sō:th (m.), baha:r (m.)
Srinagar (place name)	siri:nagar (m.)
staircase	he:r (f.)
stamp (n.)	ṭikaṭh (f.)
station (n.)	ṣte:šan (m.)
stigma (of a flower)	tihiṅ (f.)
stone	kən' (f.)
stop (v.)	rukun
story	kath (f.)
stream (n.)	na:li (m.), kɔl (f.), ṅarni (m.)
stretcher	ḍḍ:ṅ (f.)
study (v.)	parun
suddenly	yakhdam
sufficient	s'aṭha:, kə:phi:
sugar	mədre:r (m.)
summar	r'atiko:l (m.)
Sunday	a:thva:r (f.)
surely	zoru:r (also, zəru:r)
surface (n.)	sarphe:s (f.)
sweetmeat	miṭhə:y (f.)
sweetmeat seller	halivo:y (m.), miṭha:yivo:l (m.)
swim (v.)	tshā:ṭh va:yin'

swimming tshã:th (f.)

T

table	te:bil (m.) me:z
take (away)	n'un
talk (v.)	kath karin'
talk nonsense (v.)	bakun
tall	thod (m., sing.), thəz (f., sing.)
Tangmarg (place name)	ṭangimarig (m.)
taxi	ṭeksi: (f.)
taxi driver	ṭeksi:vo:l (m.)
tea	ča:y (f.)
teach (v.)	parna:vun, hečhina:vun
teacher	ṭi:čar
tea-stall	ča:yiva:n (m.)
tea vendor	ča:yivo:l (m.)
television	ṭelivjān (m.)
tell (v.)	vanun, dapun
temple	mandar (m.)
ten	dəh
than	khi:mi (m.)
thank you	šukriya:
that	su, hu (m.), so, ho (f.)
then	teli
there	tot, to:r, ot, tati
these days	azkal
thing	či:z (m.)
think	sō:čun
thirteen	truvah
thirty	triḥ
thirty-eight	aritrḥ
thirty-five	pə:tsitrḥ
thirty-four	tsəyitrḥ
thirty-nine	kunitə:ḷjih
thirty-one	akitrḥ
thirty-seven	satitrḥ
thirty-six	šeyitrḥ
thirty-three	teyitrḥ
thirty-two	dəyitrḥ
those	tim (m.), timi (f.)
this	yi

three	tre
thousand	sa:s (m.)
thousands	sa:sibədʰ
Thursday	brasva:r (f.)
time (n.)	ka:l (m.), vakhit (m.)
tip (n.)	bakhšiš (f.)
today	az
together	yagʃah
tomorrow	pagah
tongawallah	ṭā:giʋo:l (m.)
tourist	viziṭar, ṭu:riṣṭ
tourist house	ṭu:riṣṭ hav(i)s (m.)
trade (n.)	ka:riʋa:r (m.)
train (n.)	re:l (f.)
translate (v.)	taṛjami karun
translation	taṛjami (m.)
tree	kul (m.)
trout (fish)	tro:th (m.)
truck	ṭrack (f.)
Tuesday	bomva:r (f.)
tumbler	gila:si (m.)
turmeric	lʰədir (f.)
turnip	gogʃ (f.)
twenty	vuh
twenty-eight	aṭho:vuh
twenty-five	pintsih
twenty-four	tsovuh
twenty-nine	kunītrih
twenty-one	akiʋuh
twenty-seven	sato:vuh
twenty-six	ṣatīvuh
twenty-three	trovuh
twenty-two	zito:vuh
two	zi

U

Under	tal
United States of America	amri:kah (m.)
university	yuniʋərsiṭi:
up	hʰor
up to	ta:nʰ, ta:m

Urdu language	ordu: (m.)
be of use (v.)	ka:mi yun, ka:mi lagun
utensil	ba:ni (m.)

V

value	kadir karun
vegetable	sabzi: (f.)
vegetable-seller	dā:dur (m.) dā:dren (f.)
vehicle	gə:ḍ (f.)
very	baḍi, s'āṭha:
Vicharnag (place name)	v'atsa:rna:g (m.)
village	ga:m(m.)
Vitasta River	v'atasta: (f.), v'ath (f.)
volume (of a book)	ḷild (m.)

W

walk (v.)	pakun
wall	lab (f.)
warm (adj.)	garim
warm (v.)	vušina:vun
washerman	dob (m.)
water	po:n' (m.), a:b (m.)
waterfall	a:bša:r (f.)
water chestnut	go:r (m., sing.)
wave (n.)	malakh (f.)
we	əs'
wear (v.)	tshinun
wedding	khā:dar (m.)
Wednesday	bōdva:r (f.)
week	haphti (m.)
weigh (v.)	to:lun
weir	vi:r (m.)
well	va:ray
what	k'ah, k'a:
when	kar
where	kati, koṭ,yot
where (to)	kot
which	kus (m.), kōsi (f.)
white	saphe:d
who	kus (m., sing.), kōsi (f., sing.)
whosoever	yus kāh (m.), yōsi kāh (f.)
why	k'a:zi

wide	khol (m., sing.)
width	khaj̄ar (m.)
winter	vandi (m.)
with	si:tʰ, sa:n
without	bagə:r
woman	zana:n (i) (f.)
work (n.)	kə:m (f.)
world	duniyah (m.), samsa:r (m.)
worship (n.)	pu:zah, Hindi pu:ʃa:
worship (v.)	pu:zah karin
worth	la:yakh
worth seeing	vučhun la:yakh
write (v.)	la:khun
Wular Lake	vəlur (m.)

Y

yard (measure of length)	gaz (m.)
year	vəri: (m.)
yellow	l'odur (m.), l'əd̄ir (f.)
yes	a:
yesterday	ra:th
yogurt	za:mut d̄əd̄
you	toh' (honorific), tsi (familiar)
your (s)	tuhund (m, sing.),(honorific) tuhinz (f., sing.) (honorific) čo:n (m., sing.) (familiar) čə:n' (f., sing.) (familiar)

3.0 A PARTIAL LIST OF ENGLISH LOAN WORDS IN KASHMIRI

airmail	eyarme:l
airplane	ple:n (m.)
America	amri:kah (m.)
Asia	ešya: (m.)
assistant	əsisʈant
bicycle	bə:skal (m.)
bill	bil (f.)
blank verse	blē:kvərs (m.)
bus	bas (f.)
business	bizines (f.)
car	ka:r (f.), mo:ʈar (m.)
clerk	klərik (m.)
club	klab (m.)
degree	ḍigri: (f.)
department	ḍipa:ʈment (m.)
December	ḍesambar (m.)
director	ḍar'akʈar
doctor	ḍa:khʈar
education	aʈjue:šan (f.) (also, eʈjue:šan)
folkstyle	pho:kʈayl (m.)
foot (measure of length)	phuṭh (m.)
gate	ge:ʈ (m.)
golf	go:lph (m.)
guest house	geʈ hav (i) s (m.)
hotel	ho:ʈal (m.)
houseboat	havasbo:ʈ (m.)
hut	haʈ (f.)
jeep	ʈji:p (f.)
kilogram	kilo:(m.)
Lipton (tea)	liṭʈan
list	liʈ (m.)
lorry	la:ri: (f.)
member	membar
mile	mi:l (m.)
minute (with reference to time)	minath (m.)
news	nivz (f., sing.)

paper	pe:par (m.)
park	pa:r(i)k (m.f.)
pencil	pensali (m.)
police	puli:s (m.), pulsi (m.)
rate (n.)	re:ʈ(h) (m.)
reception	reisepšan (f.)
register (n.)	raǰaṣṭar (f.)
scooter	siku:ṭar (f.)
September	septembar (m.)
ship (m.)	šip (m.)
station (n.)	ṣṭe:šan(m.)
surface (n.)	sarphe:s (f.)
table	ṭe:bił (m.)
taxi	ṭeksi: (f.)
teacher	ṭi:čar
television	ṭeliviǰan (m.)
tourist	ṭu:riṣṭ (m.)
tourist house	ṭu:riṣṭ hav (i)s (m.)
trout (fish)	tro:ṭh (ga:ḍ) (f.)
truck	ṭrak (f.)
United States of America	amri:kah (m.)
university	yunivərṣṭi: (f.)
weir	vi:r (m.)

4.0 GLOSSARY OF SELECTED TERMS USED IN THIS MANUAL

COLLOCATION is the term used for the co-occurrence of items which tend to habitually associate with each other, and which have mutual expectancy, e.g. English silly ass, Kashmiri sonigobur. In these examples silly COLLOCATES with ass and soni COLLOCATES with gobur.

CONTEXT (CONTEXTUAL) refers to the situation in the external world in which a linguistic item has a meaning. In linguistic literature the term context of situation has also been used in this sense.

LEXICAL ITEM is a grammatically and semantically definable unit of language. It is generally a word.

LEXICAL SET is a set of lexical items which are relevant in a particular context, such as items of food or items used in a register. A lexical set may also be described as a group of words which have an identical range of collocation.

REGISTER refers to a restricted language defined in terms of its specific function. It is restricted by the nature of its subject matter (e.g. legal register, scientific register) and also in terms of its formal characteristics.

5.0 SUGGESTIONS FOR FURTHER READING

The following list includes some basic books on Kashmiri language, culture, literature, and history. Those who are primarily interested in the Kashmiri language will find detailed bibliographies in Kachru (1969a and 1969b).

- Bamzai, P.N.K. 1962. *A History of Kashmir*. Delhi
- Grierson, George A. 1899. *Essays on Kacmiri Grammar*. London and Calcutta.
- Grierson, George A. 1911. *A Manual of Kashmiri Language, Comprising Grammar, Phrase Book, and Vocabularies*. Oxford.
- Grierson, George A. 1916. On the Sarada alphabet. *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*. Pp. 677-708.
- Grierson, George A. 1932. *A Dictionary of the Kashmiri Language*, compiled partly from materials left by the late Pandit Isvara Koula. Calcutta.
- Kachru, Braj B. 1968. Some notes on the copulative sentences in Kashmiri. *Foundations of Language, Supplementary Series, Part 3, Vol. VIII*. Dordrecht-Holland.
- Kachru, Braj B. 1969a. Kashmiri and other Dardic languages. *Current Trends in Linguistics*, Vol. 5, ed. by T.A. Sebeok. The Hague.
- Kachru, Braj B. 1969b. *A Reference Grammar of Kashmiri* (preliminary version). Urbana.
- Koul, Anand. 1933. The wise sayings of Nand Rishi. *Indian Antiquary*, Vol. LXII.
- Koul, Anand. 1933. Kashmiri riddles. *Indian Antiquary*, Vol. LXII. Pp. 108-11.
- Koul, Anand. 1933. Kashmiri proverbs. *Indian Antiquary*, Vol. LXII. Pp. 71-198.
- Koul, Anand. 1933. Lalla-vakyani: the wise sayings of Lal Ded. *Indian Antiquary*, Vol. LXII. Pp. 108-11.
- Koul, J.L. 1948. *Kashmiri Lyrics*. Srinagar.
- Koul, J.L. 1960. Kashmiri Poetry. *Jammu and Kashmir University Review*, Vol. III, No. 1. Pp. 52-71.
- Koul, J.L. 1969. *Studies in Kashmiri*. Srinagar.
- Parmu, R.K. 1969. *A History of Muslim Rule in Kashmir 1320-1819*. Delhi.
- Pushp, P.N. 1958. Kashmiri. *The Language of India: A Kaleidoscopic Survey*, ed. by V.K. Narasimhan et. al. Pp. 45-7. Madras.
- Pushp, P.N. 1959. Kashmiri Literature. *Contemporary Indian Literature*. Pp. 122-32. New Delhi.
- Raina, Trilokinath. 1972. *An Anthology of Modern Kashmiri Verse (1930- 1960)*. Poona.
- Ray, Sunil Chandra. 1969. *Early History and Culture of Kashmir*. Delhi.
- Sufi, G.M.D. 1948, 1949. *Kashir*, Being a History of Kashmir from the Earliest Times to Our Own, 2 vols. Lahore.
- Wislon, H.H. 1960. *The Hindu History of Kashmir*. Calcutta.